

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.02 Перевод краеведческих текстов (первый иностранный язык)
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить осуществлять качественный перевод текстов краеведческого содержания.

Задачи изучения дисциплины:

развивать навыки переводческой деятельности;
ознакомить со спецификой краеведческих текстов как объекта перевода;
учить эффективно и грамотно решать лексические, грамматические и стилистические задачи при переводе краеведческих текстов;
научить контролировать и корректировать свою работу по переводу текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

«Перевод краеведческих текстов (первый иностранный язык)» - дисциплина по выбору (Б1.В.ДВ.04.02)

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

| Виды занятий | Семестр 8 | Всего часов |
|---|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость | | 72 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 36 | 36 |
| Лекционные (ЛК) | 12 | 12 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 24 | 24 |
| Лабораторные (ЛР) | 0 | 0 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 36 | 36 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Зачет | 0 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с

планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|--|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| ОПК-2 | ОПК-2.1. Демонстрирует знание основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ | <p>Знать: основные компоненты основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Уметь: разрабатывать программы по переводу краеведческих текстов и программу развития универсальных учебных действий средствами данной дисциплины, разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные</p> <p>Владеть: способами планирования результатов обучения и системой их оценивания, в том числе с использованием ИКТ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.2. Осуществляет разработку программ отдельных учебных предметов, в том числе программ дополнительного образования (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки) | <p>Знать: основные компоненты основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Уметь: разрабатывать программы по переводу краеведческих текстов и программу развития универсальных учебных действий средствами данной дисциплины, разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные</p> <p>Владеть: способами планирования результатов обучения и системой их оценивания, в том числе с использованием ИКТ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.3. Демонстрирует умение разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с | <p>Знать: основные компоненты основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Уметь: разрабатывать программы</p> |

| | | |
|-------|--|--|
| | использованием ИКТ | <p>по переводу краеведческих текстов и программу развития универсальных учебных действий средствами данной дисциплины, разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные</p> <p>Владеть: способами планирования результатов обучения и системой их оценивания, в том числе с использованием ИКТ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.4. Демонстрирует умение разрабатывать планируемые результаты обучения и системы их оценивания, в том числе с использованием ИКТ (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки). | <p>Знать: основные компоненты основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Уметь: разрабатывать программы по переводу краеведческих текстов и программу развития универсальных учебных действий средствами данной дисциплины, разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные</p> <p>Владеть: способами планирования результатов обучения и системой их оценивания, в том числе с использованием ИКТ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.5. Демонстрирует умение разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами | <p>Знать: основные компоненты основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Уметь: разрабатывать программы по переводу краеведческих текстов и программу развития универсальных учебных действий средствами данной дисциплины, разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные</p> <p>Владеть: способами планирования результатов обучения и системой их оценивания, в том числе с использованием ИКТ</p> |
| ПК-2 | ПК-2.1. Знает основы | Знать: основы страноведения, |

| | | |
|------|--|--|
| | <p>страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера страны изучаемого иностранного языка</p> | <p>лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера стран изучаемого иностранного языка</p> <p>Уметь: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию по краеведческой тематике в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> |
| ПК-2 | <p>ПК-2.2. Умеет: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> | <p>Знать: основы страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера стран изучаемого иностранного языка</p> <p>Уметь: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию по краеведческой тематике в соответствии с</p> |

| | | |
|------|--|---|
| | | <p>принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> |
| ПК-2 | <p>ПК-2.3. Владеет: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> | <p>Знать: основы страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера стран изучаемого иностранного языка</p> <p>Уметь: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию по краеведческой тематике в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> |

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|----------------------|-----------------------|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | Краеведчески | - Особенности текстов | 18 | 3 | 6 | 0 | 9 |

| | | | | | | | | |
|-------|-----|--|--|----|----|----|---|----|
| | | е тексты как объект перевода | краеведческого содержания - Виды краеведческих текстов - Специфика перевода текстов краеведческой направленности | | | | | |
| 2 | 2.1 | Лексические приёмы перевода краеведческих текстов | - Транскрипция и транслитерация при переводе краеведческих текстов - Калькирование - Семантические модификации | 18 | 3 | 6 | 0 | 9 |
| 3 | 3.1 | Грамматические приёмы перевода краеведческих текстов | - Полный, частичный и нулевой перевод грамматических структур - Функциональная замена и уподобление - Конверсия и антонимический перевод | 18 | 3 | 6 | 0 | 9 |
| 4 | 4.1 | Передача стилистических средств при переводе краеведческих текстов | - Перевод метафорических единиц и других лексических стилистических средств - Приёмы перевода грамматических стилистических средств - Приёмы передачи авторского стиля | 18 | 3 | 6 | 0 | 9 |
| Итого | | | | 72 | 12 | 24 | 0 | 36 |

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|---|------------------------|
| 1 | 1.1 | - Особенности текстов краеведческого содержания - Виды краеведческих текстов - | - Понятие краеведческого текста, отличия данных текстов от других видов текстов - Виды краеведческих текстов по тематике, форме, адресованности и другим параметрам - Приёмы переводческих трансформаций, наиболее часто | 3 |

| | | | | |
|---|-----|---|---|---|
| | | <p>Специфика перевода текстов краеведческой направленности</p> | <p>используемые при переводе краеведческих текстов, специфика их применения</p> | |
| 2 | 2.1 | <p>- Транскрипция и транслитерация при переводе краеведческих текстов - Калькирование - Семантические модификации</p> | <p>Сфера применения и правила использования лексических переводческих приёмов</p> | 3 |
| 3 | 3.1 | <p>- Полный, частичный и нулевой перевод грамматических структур - Функциональная замена и уподобление - Конверсия и антонимический перевод</p> | <p>Сфера применения и правила использования грамматических переводческих приёмов</p> | 3 |
| 4 | 4.1 | <p>- Перевод метафорических единиц и других лексических стилистических средств - Приёмы перевода грамматических стилистических средств - Приёмы передачи авторского стиля</p> | <p>Использование стилистических средств в текстах краеведческого характера, приёмы и способы их передачи при переводе</p> | 3 |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|--|---|------------------------|
| 1 | 1.1 | - Особенности краеведческого содержания - Виды краеведческих текстов - Специфика перевода текстов краеведческой направленности | Анализ различных видов краеведческих текстов, выявление их особенностей, определение трудностей для перевода, подбор адекватных приёмов трансформации | 6 |
| 2 | 2.1 | - Транскрипция и транслитерация при переводе краеведческих текстов - Калькирование - Семантические модификации | Анализ лексических трудностей различных краеведческих текстов, выявление наиболее частотных переводческих проблем, определение приёмов трансформации, необходимых для решения переводческих задач | 6 |
| 3 | 3.1 | - Полный, частичный и нулевой перевод грамматических структур - Функциональная замена и уподобление - Конверсия и антонимический перевод | Анализ краеведческих текстов с точки зрения грамматики, выявление наиболее частотных переводческих проблем, определение приёмов трансформации, необходимых для решения переводческих задач в области грамматики | 6 |
| 4 | 4.1 | - Перевод метафорических единиц и других лексических | Разбор примеров использования стилистических средств в текстах краеведческого содержания, определение приёмов трансформации для передачи стилистических | 6 |

| | | | | |
|--|--|---|----------------------|--|
| | | стилистически х средств - Приёмы перевода грам- матических стилистически х средств - Приёмы передачи авторского стиля | особенностей текстов | |
|--|--|---|----------------------|--|

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|------------------|------|------------|---------------------------|
| | | | | |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|------------------|--|---|---------------------------|
| 1 | 1.1 | Текст как объект переводческой деятельности. Виды и типы текстов. Особенности текстов краеведческой тематики | составление тезисов, анализ текстов-примеров | 9 |
| 2 | 2.1 | Лексические трудности, встречающиеся при переводе краеведческих текстов | подбор примеров для иллюстрации лексических трудностей в краеведческих текстах, выполнение перевода текста | 9 |
| 3 | 3.1 | Грамматические трудности, встречающиеся при переводе краеведческих текстов | подбор примеров для иллюстрации грамматических трудностей в краеведческих текстах, выполнение перевода текста | 9 |
| 4 | 4.1 | Использование | подбор примеров для | 9 |

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
| | | стилистических средств и приёмов в текстах краеведческой тематики | иллюстрации стилистических трудностей в краеведческих текстах, выполнение перевода текста | |
|--|--|---|---|--|

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian : учеб.пособие / Казакова Тамара Анатольевна. - Санкт-Петербург : Союз, 2002. - 320с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 : 50-00. (15 экз.)

2. Федотова И. Г. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу / Федотова Ирина Григорьевна, Цыганкова Наталия Николаевна. - Москва : Высшая школа, 1992. - 112 с. (19 экз.)

3. Васеева Е. А. Англо-русский терминологический словарь заповедного дела : словарь / Васеева Елена Александровна. - Чита :ЗабГУ, 2016. - 267 с. - ISBN 978-5-9293-1707-1 : 267-00. (30 экз.)

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Невзорова, Георгина Дмитриевна. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : Учебник для вузов / Невзорова Г. Д., Никитушкина Г. И. - 2-е изд. - Москва :Юрайт, 2021. - 339 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470382> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-02057-1 <https://urait.ru/book/cover/4873A465-5AEF-4F01-9F8C-52DBC9A33DD>

2. Невзорова, Георгина Дмитриевна. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : Учебник для вузов / Невзорова Г. Д., Никитушкина Г. И. - 2-е изд. - Москва :Юрайт, 2021. - 403 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470939> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-02108-0 <https://urait.ru/book/cover/8CA4C99F-825D-4B44-BCE0-A3A92D3CAEA2>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Латышев Л. К Технология перевода : учеб.пособие / Латышев Лев Константинович. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. (14 экз.)

2. Мухортов Д. С. Практика перевода: Английский = русский : учеб.пособие / Мухортов Денис Сергеевич. - Москва : Высшая школа, 2006. - 256 с. - (Для высших учебных заведений). (15 экз.)

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Биктимирова, Ю.В. Памятники деловой письменности Восточного Забайкалья XVII - XVIII веков : учеб.пособие / Ю. В. Биктимирова. - Чита :ЗабГУ, 2015. - 155 с. - ISBN 978-5-9293-1442-1 : 155-00. – электронная версия mpro.zabgu.ru BookMegaPro 1.36

2. Английский язык. Экология, почвоведение и природопользование : Учебное пособие для вузов / Егорова О. А., Козлова О. Н., Кожарская Е. Э. ; отв. ред. Полубиченко Л. В. - Москва : Юрайт, 2021. - 112 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469033> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07999-9 <https://urait.ru/book/cover/B68A4649-712E-47EF-8A34-C4161BDC1C9B>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|--|---|
| ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г. | http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib |
| ЭБС «Лань»; Договор No 223П/21-106 от 29.04.2021г. | https://e.lanbook.com/books |
| ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г. | https://www.studentlibrary.ru/ |
| «Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г. | https://diss.rsl.ru/ |

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip АБВУ FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

2) Foxit Reader

3) Mozilla Firefox

4) АИБС "МегаПро"

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|--|--|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий | |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Изучение дисциплины предполагает посещение и запись конспектов всех лекций, активную работу на практических занятиях, выполнение домашних заданий перед каждым практическим занятием (анализ оригинального или переводного текста, выполнение упражнений по переводу, подбор примеров по различным аспектам перевода, перевод текста). Домашние задания проверяются устно на занятии или сдаются на проверку преподавателю. Часть материала прорабатывается студентами самостоятельно; главным образом это является повторением материала, освоенного при изучении курсов общего перевода.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Александровна Васеева

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.